

Chinese Journal of European Languages and Cultures

第⑥辑

VOLUME VI

- 多语制：欧盟语言政策和语言教育政策的基本原则
- 北欧文学对北欧社会发展的推动作用
- 塞尔维亚的和平发展与社会改革
- 冰岛与中国关系的回顾和展望
- 意大利汉学的历史与现状
- 斯洛伐克汉学研究五十年

欧洲语言文化研究

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编



时事出版社

---

# 欧洲语言文化研究

---

Chinese Journal of European Languages and Cultures

---

第六辑

Volume VI

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编

时事出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲语言文化研究. 第6辑/北京外国语大学欧洲语言文化学院编.  
—北京: 时事出版社, 2011. 1  
ISBN 978-7-80232-397-1

I. ①欧… II. ①北… III. ①文化语言学—研究—欧洲 IV. ①H0—05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 262420 号

出版发行: 时事出版社  
地 址: 北京市海淀区万寿寺甲 2 号  
邮 编: 100081  
发行热线: (010) 88547590 88547591  
读者服务部: (010) 88547595  
传 真: (010) 68418647  
电子邮箱: shishichubanshe@sina.com  
网 址: www.shishishe.com  
印 刷: 北京百善印刷厂

---

开本: 787×1092 1/16 印张: 31 字数: 523 千字

2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷

定价: 85.00 元

(如有印装质量问题, 请与本社发行部联系调换)

**本书的出版得到教育部、财政部 2007 年度  
第一批高等学校特色专业建设点 (TS2077) 项目经费和  
北京外国语大学“211 工程”(三期) 建设经费的资助**

**The publication of this volume has received funding from the  
Grant for the First Batch of Feature Programs in Higher Education  
in 2007 (No. TS2077, Ministry of Education and Ministry of Finance)  
and the 211 Project Grant for Beijing Foreign Studies University (Phase III)**

## 编辑委员会

顾 问 陈昊苏 郝 平 杨学义 陈雨露

中方编委 (按姓氏音序排列)

陈凤英 陈平陵 丛 林 丁 超 冯志臣  
傅 荣 葛志强 龚坤余 贾文键 金 莉  
柯 静 李永辉 刘 建 马细谱 孙有中  
王桂生 王 军 吴 青 杨广胜 姚小平  
易丽君 余泽民 张朝意 张西平 赵 刚  
钟美荪 朱晓中 朱祖寿

外方编委 (按国名英文字母顺序排列)

[保加利亚] 亚历山大·费多托夫 (索非亚大学)  
[克罗地亚] 米连科·尤尔科维奇 (萨格勒布大学)  
[匈牙利] 郝清新 (埃特沃什·罗兰大学)  
[冰岛] 歌尔·西古尔德松 (冰岛大学)  
[挪威] 汉娜·格拉姆·西蒙森 (奥斯陆大学)  
[波兰] 博格丹·马赞 (罗兹大学)  
[罗马尼亚] 弗罗伦蒂娜·维珊 (布加勒斯特大学)  
[塞尔维亚] 拉多萨夫·普西奇 (贝尔格莱德大学)

主 编 丁 超

副主编 赵 刚 柯 静

英文编审 柯克尔

学术秘书 林温霜

# Chinese Journal of European Languages and Cultures

School of European Languages & Cultures,  
Beijing Foreign Studies University

## EDITORIAL BOARD

### Consultants:

CHEN Haosu, President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries; President of China-Russia Friendship Association; President of China-EU Association; Honorary Dean of the School of the European Languages & Cultures, BFSU

HAO Ping, Ph. D., Professor; Vice Minister, Ministry of Education, PRC

YANG Xueyi, Professor; Secretary of the CPC Committee, BFSU; Chair of the Senate, BFSU

CHEN Yulu, Ph. D., Professor; President of BFSU

### Chinese Members(*in alphabetical order*):

CHEN Fengying, Professor; Director of the Institute of World Economic Studies, China Institute of Contemporary International Relations

CHEN Pingling, Counsellor at the Embassy of the PRC in the Russian Federation (1991 - 1993); Editor-in-Chief of the World Affairs Press (1993 - 1997)

CONG Lin, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

DING Chao, Ph. D., Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

FENG Zhichen, Ph. D., Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

FU Rong, Ph. D., Professor; Head of the Department of French, BFSU

GE Zhiqiang, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

GONG Kunyu, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

- JIA Wenjian, Ph. D. , Professor; Head of the Department of German, BFSU
- JIN Li, Ph. D. ; Professor, Vice President of BFSU
- KE Jing, M. A. , Professor; Vice Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU
- LI Yonghui, Ph. D. , Professor; Dean of the School of the International Relations & Diplomacy, BFSU
- LIU Jian, Ph. D. , Professor; Head of the Department of Spanish, BFSU
- MA Xipu, Ph. D. , Professor; Institute of World History, Chinese Academy of Social Sciences
- SUN Youzhong, Ph. D. , Professor; Assistant President of BFSU, Dean of the School of the English & International Studies, BFSU
- WANG Guisheng, Chinese Ambassador to Sweden (1998 – 2001)
- WANG Jun, Professor; Chair of the Italian Program, BFSU
- WU Qing, Ph. D. , Associate Professor; Head of the Department of Translation & Interpreting, Vice Dean of the School of the English & International Studies, BFSU
- YANG Guangsheng, Chinese Ambassador to the Hellenic Republic (1996 – 2000)
- YAO Xiaoping, M. A. , Professor; Director of the Research Institute of Foreign Languages, BFSU
- YI Lijun, M. A. , Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU
- YU Zemin, M. A. , Writer & Translator
- ZHANG Chaoyi, Ph. D. , Professor; Director of the Research Division, BFSU
- ZHANG Xiping, M. A. , Professor; Director of Chinese National Research Centre of Overseas Sinology; Dean of the School of Asian & African Studies, BFSU
- ZHAO Gang, Ph. D. , Professor; Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU
- ZHONG Meisun, M. A. , Professor; Vice President of BFSU
- ZHU Xiaozhong, Ph. D. , Professor; Institute of Russian, East European and Central Asian Studies, Chinese Academy of Social Sciences
- ZHU Zushou, Chinese Ambassador to the Republic of Hungary (2003 – 2007)

**Foreign Members** (*in alphabetical order of country name*):

Alexander FEDOTOV, Ph. D., Professor; Director of the Centrum for East Languages and Cultures, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Bulgaria

Miljenko JURKOVIĆ, Ph. D., Professor; Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, Croatia

Imre HAMAR, Ph. D., Professor; Vice Dean of the Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University, Hungary

Geir SIGURÐSSON, Director of Northern Light Confucius Institute, School of Humanities, University of Iceland, Iceland

Hanne Gram SIMONSEN, Professor; Chair of Department of Linguistics and Scandinavian Studies, Faculty of Humanities, University of Oslo, Norway

Bogdan MAZAN, Ph. D., Professor; Faculty of Philology, University of Łódź, Poland

Florentina VIŞAN, Ph. D., Professor; Chair of the Doctoral School, Chair of the Oriental Languages Department, School of Foreign Languages and Literatures, Bucharest University, Romania

Radosav PUŠIĆ, Ph. D., Professor; Chair of the Department of Oriental Studies, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia

**Editor-in-Chief:** DING Chao

**Associate Editors-in-Chief:** ZHAO Gang & KE Jing

**English Editor:** KE Ke'er

**Academic Assistant:** LIN Wenshuang

**Mailing Address:** Editorial Office of *the Chinese Journal of European Languages and Cultures*, School of European Languages & Cultures, Beijing Foreign Studies University, 2 North Xisanhuan Avenue, 100089, Beijing, PRC

**Email Address:** ozyywhyj@bfsu.edu.cn



## 目 录

卷首语····· 本刊编辑部 (1)

## · 语言与外语教学 ·

多语制：欧盟语言政策和语言教育政策的基本原则

····· [德] 沃尔夫冈·马茨凯维奇/董希骁译 (7)

现代意大利语中的法语借词研究····· 邓 婷 (16)

挪威语语音系统及语音教学初探····· 余韬洁 (24)

捷克语和英语动词前缀的来源和功能比较研究····· 沈 骞 (37)

匈汉姓名的文化内涵对比及翻译····· 杨凤山 (46)

汉阿动物词汇文化内涵的对比

——以十二生肖为例····· 陈逢华 (57)

汉语疑问代词非疑问用法在罗语中的对应转换····· 董希骁 (69)

## · 关注欧洲文坛 ·

北欧文学对北欧社会发展的推动作用····· 石琴娥 (87)

莫拉维亚笔下的平民女性····· 魏 怡 (115)

玛丽亚·科诺普尼茨卡诗歌的现实性、时效性和普遍性

····· [波] 博格丹·马赞/易丽君译 (128)

波兰现代文学的杰出代表雷沙德·卡普钦斯基····· 乌 兰 (149)

保加利亚当代文坛“黑马”作家格·戈斯波丁诺夫····· 陈 璞 (162)

德拉古丁·塔迪杨诺维奇诗歌中的家庭情愫····· 胡唯玲 (170)

罗马尼亚文学史上不可忽略的几位女性作家 ..... 庞激扬 (180)

阿尔巴尼亚人民忠诚的儿子、伟大的作家阿果里 ..... 郑恩波 (192)

· 欧洲国别与地区研究 ·

塞尔维亚的和平发展与社会改革

——塞尔维亚议会外委会主席米丘诺维奇教授访谈录 ..... 金晓蕾 (211)

卡达莱作品中的科索沃问题 ..... 柯 静 (224)

保加利亚和欧洲其他国家的人口现状比较 ..... 葛志强 (244)

罗马尼亚文明的源流 ..... 丁 超 (250)

· 中国与欧洲 ·

冰岛与中国关系的回顾和展望

——冰岛驻华大使贡·斯·贡纳尔松先生在“2009年冰岛语言文化学术研讨会”上的讲话  
..... [冰] 贡纳尔·斯诺里·贡纳尔松/姚 霜 译 (277)

意大利汉学的历史与现状 ..... 文 铮 (283)

龙的传人眼中的自己  
——关于中国人的自我刻板印象  
..... [波] 雅格娜·马莱伊卡/赵 刚 何 娟 译 (305)

卜弥格著作的文学特色 ..... 张振辉 (322)

关于古保加尔人与古代中国关系闲议 ..... 马细谱 (342)

访谈冰岛中国文学翻译家希约利先生 ..... 叶向阳 (348)

珍贵的回忆  
——记和罗马尼亚几位著名作家的接触和交往 ..... 杨学莒 (353)

· 斯洛伐克汉学五十年特辑 ·

斯洛伐克汉学研究五十年..... [斯] 玛丽娜·恰尔诺古尔斯卡(黑山)/姜 珺 译 (365)

尤里乌斯·泽耶尔  
——向捷克介绍中国文学的第一位作家  
..... [斯] 马立安·高利克/唐湛清 译 (398)

**《红楼梦》：一部奇妙的文学密电码**

——曹家真实命运与小说中贾家虚构命运之间的有趣对应

…………… [斯] 玛丽娜·恰尔诺古尔斯卡 (黑山) / 段林林译 (411)

**“这里一切都是土生土长的，都明显是中国的”**

——约瑟夫·泽齐伯爵中国之行的日记 (1876)

…………… [斯] 马丁·斯洛博德尼克 (马文博) / 李 梅译 (418)

**语言不可思议？一段禅宗的公案**

…………… [斯] 让娜·贝尼卡 (贝雅娜) / 王秋萍译 (437)

**“译作不息”或“因译著事烦，终颇困顿”**

——鲁迅译果戈理《死魂灵》研究

…………… [瑞] 冯 铁/陶 睿、孟 醒译 (449)

**· 新书评介 ·**

**《巴尔扎克在中国》序言**…………… 钱林森 (475)

## CONTENTS

Editors' Word ..... (1)

### **Languages and Foreign Language Teaching**

- Multilingualism — the Fundamental Principle of the EU's Language Policy  
and Language Education Policy ..... *Wolfgang MACKIEWICZ* (7)
- Research on French Loanwords in Modern Italian ..... *DENG Ting* (16)
- A Probe into the Norwegian Phonetic System and the Teaching of Norwegian  
Pronunciation ..... *YU Taojie* (24)
- A Comparative Study of Origins and Functions of Verb Prefixes in Czech  
and English Languages ..... *SHEN Qian* (37)
- Comparison and Translation of Cultural Connotations in Hungarian and  
Chinese Names ..... *YANG Fengshan* (46)
- A Comparison of the Cultural Connotations Between Animal-related Words  
in Chinese and Albanian — Taking the Chinese Zodiac as an Example  
..... *CHEN Fenghua* (57)
- The Non-Interrogative Usage of Chinese Interrogative Pronouns and Their  
Corresponding Expressions in Romanian ..... *DONG Xixiao* (69)

### **European Literature**

- Scandinavian Literature: An Impetus to Social Development in Scandinavian  
Countries ..... *SHI Qin'e* (87)

- Ordinary Women in the Works of Moravia ..... WEI Yi (115)
- Realism, Relevance and Universalism in Maria Konopnicka's Poetry  
..... Bogdan MAZAN (128)
- Ryszard Kapuscinski — An Outstanding Writer in Modern Polish  
Literature ..... WU Lan (149)
- Georgi Gospodinov: A Dark Horse in the Bulgarian Modern Literature  
..... CHEN Ying (162)
- The Family Emotions in the Poetry of Dragutin Tadijanovich ... HU Weiling (170)
- Important Women Writers in the History of Romanian literature  
..... PANG Jiyang (180)
- Dritëro Agolli, a Great Writer and Faithful Son of the Albanian People  
..... ZHENG Enbo (192)

## European Studies

- Peaceful Development and Social Reform in Serbia  
— An Interview with Prof. dr Dragoljub Mićunović, Chairmen of the  
Foreign Affairs Committee of the National Assembly of the Republic  
of Serbia ..... JIN Xiaolei (211)
- The Kosovo Issue in Ismail Kadare's Works ..... KE Jing (224)
- A Demographic Comparison Between Bulgaria and Other European  
Countries ..... GE Zhiqiang (244)
- The Origin and Development of the Romanian Civilization ..... DING Chao (250)

## China and Europe

- Iceland-China Relations  
— Address by Icelandic Ambassador H. E. Gunnar Snorri Gunnarsson at  
2009 Chinese-Icelandic Culture Seminar ..... (277)
- Sinology in Italy: Past and Present ..... WEN Zheng (283)
- Chinese Autostereotype  
— Descendants of the Dragon in Their Own Eyes ..... Jagna MALEJKA (305)

- Literary Features of Michatl Boym's Works ..... ZHANG Zhenhui (322)
- Relations Between the Bulgars and Ancient China: A Tentative Discussion  
..... MA Xipu (342)
- An Interview with Mr. Hjorleifur Sveinbjornsson, an Icelandic Translator  
of Chinese Literature ..... YE Xiangyang (348)
- Unforgettable Memories  
— Personal Experiences with Several Famous Romanian Writers  
..... YANG Xueyi (353)

### Five Decades of Sinology in Slovakia

- Five Decades of Sinology in Slovakia ..... Marina ČARNOGURSKÁ (365)
- Julius Zeyer — The Earliest Writer to Introduce Chinese Literature into  
the Czech Republic ..... Marián GÁLIK (398)
- Hong Lou Meng* : An Ingenious Literary Cryptogram  
— An Interesting Parallel Between the Real Fate of the Cao's Family and  
the Fictional Fate of the Jia's Family ..... Marina ČARNOGURSKÁ (411)
- “Everything here is original, everything is so Chinese”  
— Travel Diary of Count József Zichy from China (1876)  
..... Martin SLOBODNÍK (418)
- Language Inconceivable? A Story of Chan Buddhism ..... Jana BENICKÁ (437)
- Drinking from Many Sources: Lu Xun's Translation of Gogol's  
“Dead-Souls” ..... Raoul David FINDEISEN (449)

### Book Review

- Preface for *Balzac in China* ..... QIAN Linsen (475)

## 卷首语

本刊编辑部

2010年岁末,《欧洲语言文化研究》第六辑经过编委专家和编辑部同仁的审读修订,终于可以付排,奉献给读者。

本辑汇集中外专家学者的各类研究论文和文章30余篇,主要研讨欧洲语言与外语教学、欧洲文学、国别与地区研究、中欧文化关系等几个方面的问题。

开卷之篇出自德国柏林自由大学的沃尔夫冈·马茨凯维奇教授,文章着重介绍欧盟语言政策和语言教育政策的基本原则。这是作者在欧盟委员会、中国教育部、国家汉办共同主办,北京外国语大学协办的“2009中国—欧盟语言合作研讨会”(2009年3月30—31日,北京)上的主旨发言,是对欧盟在处理诸多民族语言问题上的理念与实践的全面阐述,对于外语教育界了解欧盟的有关政策,开展欧盟官方语言的教学和研究都是重要的参考。

与马茨凯维奇教授的宏观阐发相呼应的,是一组欧洲国别语言的微观研究和与汉语文化的对比性研究。诸如邓婷对意大利语中的法语借词研究、余韬洁对挪威语语音系统的描述及其教学思考,以及杨凤山对匈牙利语与汉语姓名的文化内涵对比、陈逢华对汉语与阿尔巴尼亚语中动物词汇及其文化内涵的对比、董希骁对汉语疑问代词非疑问用法在罗马尼亚语中的对应表述等问题的研究,在国内都属首次论及。作者们是通晓有关语言的青年学者,其研究基于大量一手的语言材料,探索精神难能可贵。

在欧洲文学栏目中,资深翻译家石琴娥先生论述北欧文学与北欧社会发展之间关系的文章不可不读。作者谙熟北欧诸国的语言文化,研究深入,文章贯通古今,正本清源,笔意纵横,特别有助于我们正确认识北欧文化的历史形成及其精神核心。在其他对作家及作品的评介文章中,也有不少看点。魏怡对意大利20世纪最负盛名的作家之一莫拉维亚的研究,中外学者对波兰

著名诗人科诺普尼茨卡、作家卡普钦斯基及创作的分析，还有郑恩波先生对阿尔巴尼亚文坛宿将阿果里的推介等，都是观点新颖、信息丰富、值得关注和品味的文章。

自 20 世纪 90 年代以来，南斯拉夫的裂变和巴尔干问题始终是国际社会关注的焦点之一。本辑刊发的金晓蕾女士对塞尔维亚议会外委会主席米丘诺维奇教授的访谈文章，从该国政治高层的视角解读了南斯拉夫的解体，以及塞尔维亚近年来的发展与改革之路。柯静的文章深入分析了当今在欧美颇有影响的阿尔巴尼亚作家卡达莱作品中的科索沃情结，从文学的层面揭示了巴尔干地区的民族历史与民族心理形成。

“中国与欧洲”一栏的 7 篇文章，从不同的角度探究中国与欧洲民族的历史交往与文化交流，大多在国内尚无前例。前冰岛驻华大使贡纳尔松先生对北京外国语学院开设冰岛语教学极为重视，在他的倡议下，北外 2009 年 5 月举办了国内首次冰岛语言文化学术研讨会，大使本人也全程与会，并作了有关冰岛与中国关系回顾和展望的主旨发言。这次，我们将他的文稿与叶向阳博士对冰岛中国文学翻译家希约利的访谈一并发表，以飨读者。意大利作为国际汉学重镇，国内学术界对其关注已久。青年学者文铮对意大利汉学历史和现状的研究文章，以独特的视角对这一课题进行了重新梳理和评价，富有新意和启迪。马细谱先生对古保加尔人与古代中国关系的考述，是到目前为止对这一问题最新的研究成果，令人耳目一新，对今后的进一步研究无疑会起到推动作用。

近年来，随着中国文化更多地走向世界，国内学界对其在域外的传播与影响也愈加重视。在中东欧国家中，捷克和斯洛伐克的汉学/中国学研究有着深厚的传统，成就斐然。2010 年是斯洛伐克汉学开创 50 年，我们特约了布拉迪斯拉发的部分汉学家撰文，介绍斯洛伐克的汉学渊源与现状，得到了包括享有国际声望的前辈学者高利克先生在内的斯洛伐克三代汉学家的响应与支持。他们的文章从学术旨趣到研究方法，都有独到之处，文中的许多信息尚不为国内学界了解，其文献和学术意义自不待言。在此我们特向各位作者致谢。

本书的最后收入了国内比较文学界著名学者钱林森教授为蒋芳的新著《巴尔扎克在中国》作的序言。其中除对后学的提携之忧，我们还可以看到作者对课题史与方法论的基本阐述，这对于开展中国与欧洲小国文学与文化之间交流史的研究也有普遍的指导意义。



随着 2011 年的到来，我们也跨入了新世纪的第二个十年。以北京外国语大学欧洲语言文化学院为主体的“欧洲语言文学”二级学科，作为 2010 年新增的北京市重点学科，将面临新的建设任务与前所未有的发展机遇。我们要继续务实固本，拓展求新，满怀信心与期待，加强与国内外学界的互动，携手推动和深化这一领域的研究，以扎实的工作和丰硕的成果为中国与欧洲之间的人文交流提供更多的学术根基与智力支持。